

**Al treilea Protocol adițional la Acordul general
privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei**

Strasbourg, 6 martie 1959



TRADUCERE OFICIALĂ

Al treilea Protocol la Acordul General privind Privilegiile și Imunitățile - Consiliului Europei

Strasbourg 6.III.1959

Guvernele semnatare, fiind membre ale Consiliului Europei, semnatare ale Acordului General privind Privilegiile și Imunitățile Consiliului Europei sau Părți ale Acordului menționat și, în același timp, membri ai Fondului Consiliului Europei de Restabilire pentru Refugiații Naționali și Excedentele de Populație,

Luând în considerație prevederile Articolelor 1 și 9.g a articolelor Acordului Fondului amintit;

Luând în considerație Articolul 40 al Statutului Consiliului Europei;

Dorind să definească regimul legal al proprietății, activelor și operațiunilor Fondului de Restabilire și statutul legal al organelor și oficialilor acestuia;

Considerând că este necesar de a facilita realizarea obiectivelor statutare ale Fondului prin reducerea maxim posibilă a taxării directe sau indirecte ce afectează operațiunile Fondului și suportate în final de beneficiarii împrumuturilor oferite de Fond;

Dorind să completeze, cu referire la Fondul de Restabilire, prevederile Acordului General privind Privilegiile și Imunitățile Consiliului Europei,

Au căzut de acord asupra următoarelor:

Partea I - Articolele Acordului, personalitate, capacitate

Articolul 1

Articolele Acordului Fondului de Restabilire a Consiliului Europei, aprobate de Comitetul Miniștrilor în Rezoluția (56) 9, sau precum amendate de Comitetul menționat mai sus, sau de Organul de Conducere ce acționează în limitele stabilite în Articolul 9.h al articolelor Acordului, vor fi parte componentă a prezentului Protocol.

Fondul de Restabilire al Consiliului Europei va poseda personalitate juridică și, în particular, capacitatea:

- i. de a contracta;
- ii. de a achiziționa și dispune de proprietate imobilă și mobilă;
- iii. de a intenta proceduri legale;
- iv. de a executa orice tranzacție ce ține de atribuțiile lui statutare.



Partea a II-a - Curțile de justiție, proprietate, active, operațiuni

Articolul 2

Orice curte competentă a unui membru al Fondului sau a Statului pe teritoriul căruia Fondul a contractat sau garantat un împrumut poate audia un proces în care Fondul este pârît.

Cu toate acestea:

- i. Nici o acțiune nu va fi intentată în astfel de curți, fie împotriva Fondului de către un membru sau persoane care acționează pentru un membru sau ce deține creanțe de la un membru, sau de către Fond contra unui membru sau persoanelor sus-menționate;
- ii. Litigiile iscate din orice împrumut sau garanție contractuală semnată de către Fond cu un membru sau cu orice alt debitor, aprobat de acel membru, vor fi soluționate prin arbitraj în conformitate cu procedura stipulată în contractul respectiv. Litigiile iscate din împrumuturi sau garanții contractuale semnate de către Fond vor fi soluționate în baza reglementărilor stabilite de prevederile specificate în Regulile de Împrumut întocmite în conformitate cu articolul 10, Secțiunea I.d, a articolelor Acordului Fondului.

Articolul 3

Proprietatea și activele Fondului, oriunde ar fi localizate și oricine le-ar deține, vor beneficia de imunitate față de orice forme de confiscare, arest sau executare până la înaintarea împotriva Fondului a unei hotărâri definitive judecătorești, ce nu mai poate fi atacată prin mijloace de drept comun.

Aplicarea hotărârilor prin executare, când asemenea hotărâri rezultă din arbitraj în conformitate cu al treilea paragraf al Articolului 2, va avea loc, pe teritoriul membrilor Fondului, prin intermediul mijloacelor legale, prevăzute de fiecare stat membru și după girarea cu formula executorie uzuală, în statul pe al cărui teritoriu hotărârea urmează a fi executată; în scopul unui asemenea gir, nici un control nu va fi necesar decât verificarea autenticității hotărârii, a faptului că aceasta se conformează regulilor referitoare la competență și proceduri, stabilite în Regulile de Împrumut ale Fondului și că nu intră în conflict cu vreo hotărâre emisă în țara respectivă. Fiecare semnatar, la depunerea instrumentului său de ratificare, va notifica ceilalți semnatori prin Secretarul General al Consiliului Europei, despre autoritate competentă conform legilor sale de scutirea de această formalitate.

Articolul 4

Proprietatea și activele Fondului, oriunde ar fi localizate și oricine le-ar deține, vor fi imune față de orice forme de urmărire, rechiziție, confiscare, depozitare sau orice altă formă de sechestr, prin intervenție executivă sau legislativă. Încăperile și localurile folosite pentru operațiunile Fondului, precum și arhivele sale, vor fi intangibile.



Articolul 5

În măsura necesară pentru realizarea scopurilor sale statutare, Fondul poate:

- a. deține orice fel de valută și opera conturi în orice valută;
- b. transfera în mod liber fondurile sale prin canale bancare de la o țară la alta sau în interiorul oricărei țări și să convertească orice valută deținută în orice altă valută.

În exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului articol, Fondul va ține cont de declarațiile făcute de către guvernul oricărui membru.

Articolul 6

Proprietatea și bunurile Fondului vor fi libere de restricții, reglementări, controale și moratorii de orice natură.

Articolul 7

Fondul de Restabilire și activele sale, venitul și alte proprietăți vor fi scutite de toate taxele directe.

Fondul de Restabilire va fi scutit de toate taxele pe teritoriul membrilor Fondului în ceea ce privește tranzacțiile și operațiunile legate de împrumuturile contractate de Fond în vederea aplicării veniturilor lor, în conformitate cu scopul său, pentru necesitățile refugiaților și a surplusului de populație sau cu privire la împrumuturile acordate sau garantate de Fond, în conformitate cu dispozițiile sale statutare.

Fondul nu va fi scutit de impozite, taxe sau cotizații care nu sunt decât tarife pentru serviciile de utilitate publică.

Guvernele membre, ori de câte ori posibil, vor lua măsurile corespunzătoare pentru:

- a. scutirea de taxele pe veniturile obținute din dobânzi la obligațiunile emise sau împrumuturile contractate de Fond;
- b. scutirea sau returnarea accizelor și a impozitelor care fac parte din prețul care trebuie plătit pentru bunuri mobile sau imobile sau din plata pentru serviciile prestate, în cazul în care Fondul, în scopuri oficiale, face achiziții importante sau achiziționează servicii costul total al cărora include astfel de accize și taxe;

Nici un impozit de vreun fel nu va fi perceput din careva garanție sau obligațiune emisă sau garantată de Fond (sau din orice dividend sau dobândă aferentă) oricine ar fi deținătorul lor:

- a. dacă acesta se aplică discriminatoriu unei asemenea garanții sau obligațiuni doar pentru că este emisă sau garantată de Fond; sau
- b. dacă singurul temei juridic pentru un astfel de impozit este locul sau valuta în care garanția sau obligațiunea este emisă, garantată, făcută plătită sau plătită, locația sediului sau a căruia oficiu sau loc de afaceri menținut de către Fond.



Articol 8

Fondul va fi scutit de toate taxele vamale, interdicții și restricții la import și export în privința obiectelor necesare pentru utilizarea sa oficială, cu excepția cazurilor când asemenea interdicții și restricții au fost aplicate pentru motive de ordine publică, securitate sau sănătate. Obiectele importate cu scutirile în cauză, nu vor fi înstrăinate în nici un fel în țara în care au fost importate, decât în condițiile acceptate de guvernul țării date.

Partea III - Organele

Articol 9

Organele, la care s-a făcut referință în Articolul 8 al articolelor Acordului Fondului, vor beneficia pe teritoriul fiecărui Stat membru, pentru comunicările lor oficiale, de tratament cel puțin la fel de favorabil ca cel acordat de membrul respectiv, misiunilor diplomatice ale oricărui alt guvern. Nu va fi supusă cenzurii corespondența oficială și alte tipuri de comunicații oficiale ale organelor Fondului.

Articol 10

Membrii Organului de Guvernare, ai Consiliului Administrativ și ai Comisiei de Cenzori, vor beneficia de imunitate față de procesele judecătorești în ceea ce privește cuvintele vorbite sau scrise și toate acțiunile întreprinse de ei în capacitatea lor oficială și în limitele autorității lor. Aceștia vor continua să beneficieze de o asemenea imunitate și după ce mandatul lor a expirat. Adicional, le vor fi acordate aceleași imunități față de restricțiile de imigrare și cerințele de înregistrare a străinilor și aceleași facilități de transfer și călătorie, acordate de membri reprezentanților altor guverne ale Fondului cu rang comparabil.

Articol 11

Privilegiile și imunitățile sunt acordate persoanelor menționate în Articolul 10, nu pentru beneficiul lor personal, ci cu scopul de a proteja exercitarea independentă a funcțiilor sale. În consecință, un membru nu are doar dreptul, dar și datoria de a ridica imunitatea reprezentanților săi, în orice situație când, în opinia membrului, imunitatea va împiedica cursul justiției, și unde aceasta poate fi ridicată fără a prejudicia scopul pentru care este acordată.

Articol 12

- a. Prevederile Articolelor 10 și 11 nu pot fi invocate de un reprezentant împotriva autorităților Statului pe care acesta îl reprezintă sau l-a reprezentat.
- b. Articolele 10, 11 și 12.a se vor aplica în mod egal reprezentanților adjuncți, consilierilor, experților tehnici și secretarilor delegației.



Partea IV - Oficialii

Articol 13

Guvernatorului și oficialilor Fondului le vor fi acordate privilegiile și imunitățile specificate în Articolul 18 al Acordului General privind Privilegiile și Imunitățile Consiliului Europei.

Guvernatorul va specifica categoriile de oficiali cărora li se vor aplica prevederile articolului menționat.

Comunicările specificate în Articolul 17 al Acordului General privind Privilegiile și Imunitățile Consiliului Europei, vor fi efectuate de Secretarul general al Consiliului în privința Guvernatorului și de asemenea a oficialilor menționați în paragraful precedent.

Secretarul General, după ce se va consulta cu Guvernatorul, va beneficia de dreptul și obligația de a ridica imunitatea oricărui oficial, dacă în opinia sa, imunitatea va împiedica desfășurarea justiției și poate fi ridicată fără a prejudicia activitatea satisfăcătoare a Fondului. În cazul Guvernatorului, Organul de Guvernare a Fondului va avea dreptul de a ridica imunitatea.

Partea V - Aplicarea Acordului

Articol 14

Guvernele Statelor membre ale Fondului își asumă obținerea unei asemenea autorități constituționale, ce ar putea fi necesară pentru a îndeplini obligațiile statutare, asumate de aceste State vizavi de Fondul de Restabilire. De asemenea, ele își asumă obținerea unei asemenea autorități într-un timp suficient pentru a fi capabile să respecte orice angajament pe care și l-ar fi asumat ca debitor sau garant, în conformitate cu Articolul 6, Secțiunea 3, al articolelor Acordului Fondului de Restabilire.

Articol 15

Fondul poate încheia cu orice Stat membru, acorduri speciale privind aplicarea prevederilor prezentului Protocol, completând prevederile menționate sau derogând de la prevederile din Articolul 13 de mai sus. De asemenea, acesta poate încheia acorduri cu orice Stat care nu este membru al Fondului, modificând aplicarea prevederilor prezentului Protocol în măsura în care acel Stat este vizat.

Partea VI - Clauze finale

Articol 16

Prezentul Protocol urmează a fi ratificat și instrumentele de ratificare vor fi depuse la Secretariatul General al Consiliului Europei. Acesta va intra în vigoare când trei semnatari, ce reprezintă cel puțin o treime din proprietatea Fondului, vor depune instrumentele lor de



ratificare. Pentru ceilalți membri ai Fondului, acesta va intra în vigoare la data la care respectivele lor instrumente de ratificare vor fi depuse.

Totuși, până la intrarea în vigoare a acestui Protocol în conformitate cu paragraful anterior, semnatarii acceptă, pentru a nu tergiversa activitatea satisfăcătoare a Fondului, să aplice provizoriu Protocolul de la 1 septembrie 1958, sau, cel târziu, de la data semnării, în măsura compatibilității cu regulile lor constituționale.

Articol 17

Orice guvern ce devine membru al Fondului de Restabilire după semnarea prezentului Protocol, poate adera la acesta, prin depunerea unui instrument de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei. O asemenea aderare va deveni efectivă la data depozitării, dacă aceasta are loc după intrarea în vigoare a Protocolului, și la data acestei intrări în vigoare, dacă aderarea are loc înainte de aceasta dată.

Orice guvern ce a depus un instrument de aderare înainte de intrarea în vigoare a Protocolului, îl va aplica provizoriu, în măsura compatibilității cu regulile sale constituționale.


Drept pentru care, subsemnații fiind pe deplin împuterniciți, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Strasbourg, în aceasta zi de 6 martie 1959, în limbile Engleză și Franceză, ambele texte fiind autentice în mod egal, într-o copie unică ce va rămâne în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General va transmite copii certificate fiecărui semnatar sau Statelor care aderă.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale de pe cel de-al treilea Protocolul adițional la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei (Strasbourg, 6 martie 1959).




Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova

